

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE AND CONTRASTIVE LINGUISTICS

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'373

ББК 81.053.6

A57

DOI: 10.53598/2410-3489-2024-4-347-31-37

ВЕРБАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СТРАТЕГИЙ ПОВЕДЕНИЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С АНИМАЛИЗМАМИ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

(Рецензирована)

Халлдон Аббас Фадил АЛЬМУХАММАДАГА

Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия

khaldonabbas24@gmail.com

Аннотация. В статье выявляется характер стратегий поведения во фразеологизмах с анимализмами, обосновывается гипотеза о том, что компаративное описание стратегий позволяет систематизировать их относительно универсальности и специфичности на основе наших знаний о сущности фразеологической картины мира. В ходе анализа установлены и описаны стратегии коммуникативного поведения, заключенные в семантической структуре фразеологизмов с анимализмами в трех неродственных языках, которые как один из основных пластов в фразеологической картине мира любой лингвокультуры располагают широким спектром стратегий коммуникативного поведения, имеющих как универсальное, так и национально-специфическое значение и выражение. Компаративный анализ вербальной репрезентации стратегий поведения во фразеологии с анимализмами выявил наличие универсальных и специфических характеристик во фразеологической картине мира.

Ключевые слова: фразеологизмы с анимализмами, фразеологическая картина мира, компаративистика, стратегии поведения, речевые жанры, универсальное и специфическое.

Для цитирования: Альмухаммадага Х.А.Ф. Вербальная репрезентация стратегий поведения во фразеологизмах с анимализмами в сопоставительном аспекте // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: «Филология и искусствоведение», 2024. Вып. 4 (347). С. 31–37. DOI: 10.53598/2410-3489-2024-4-347-31-37.

ORIGINAL RESEARCH PAPER

VERBAL REPRESENTATION OF BEHAVIORAL STRATEGIES IN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ANIMALISMS IN THE COMPARATIVE ASPECT

(Reviewed)

Khaldon Abbas Fadhil ALMOHAMMADAGHA

Kuban State University, Krasnodar, Russia
khaldonabbas24@gmail.com

Abstract. The article reveals the nature of behavior strategies in phraseological units with animalisms. It substantiates the hypothesis that the comparative description of strategies allows us to systematize them with respect to universality and specificity based on our knowledge of the essence of the phraseological picture of the world. The analysis identifies and describes strategies of communicative behavior in the semantic structure of phraseological units with animalisms in three unrelated languages. Phraseological units with animalisms, as one of the main layers in the phraseological picture of the world of any linguistic culture, have a wide range of strategies of communicative behavior that have both universal and national-specific meaning and expression. A comparative analysis of the verbal representation of behavioral strategies in phraseology with animalisms revealed the presence of universal and specific characteristics in the phraseological picture of the world.

Keywords: phraseological units with animalisms, phraseological picture of the world, comparative studies, behavioral strategies, speech genres, universal and specific.

For citation: Almohammadagha Kh.A.F. Verbal representation of behavioral strategies in phraseological units with animalisms in the comparative aspect // Bulletin of Adyghe State University, Ser.: "Philology and Art Criticisms", 2024. No. 4 (347). P. 31–37. DOI: 10.53598/2410-3489-2024-4-347-31-37.

Введение

Фразеологизмы справедливо рассматриваются как языковая универсалия, отражающая национальную культуру народа [1]. Анималистическая фразеология всегда представляла интерес как объект лингвистического анализа в связи с ее богатой репрезентацией во фразеологической картине мира как значительного фрагмента языковой и концептуальной картин мира в сравнительно сопоставительном аспекте. В этой связи необходимо отметить многообразие классификаций ФЕ с анимализмами, в которых выделяются различные параметры, характеризующие человека (физические, физиологические, интеллектуальные, духовные, поведенческие) [2; 3; 4 и др.]. Фразеологический состав любого языка представляет собой богатый источник, в котором можно черпать образцы коммуникативного поведения. Связанные с прагмалингвистическим, коммуникативно-деятельностным аспектом, различные фразеологизмы, включая ФЕ с анимализмами, обеспечивают образную репрезентацию стратегического начала коммуникативного процесса.

В данной работе мы фокусируем внимание на одной идеографической характеристике — это коммуникативное поведение субъекта, выраженное во фразеологизме, что и будет являться объектом исследования. Предмет изучения — вербализация стратегий коммуникативного поведения во фразеологизмах с анимализмами в трех языках (русском, французском, арабском).

Цель исследования — выявить и описать универсальные и национально-специфические характеристики вербализации стратегий коммуникативного поведения во фразеологизмах с анимализмами в трех неродственных языках. В этом ракурсе фразеологизмы с анимализмами, формирующие образное представление коммуникативного поведения, определяют актуальность нашего исследования ввиду отсутствия работ по данной проблематике.

Материалы и методы

Материалом для статьи послужили фразеологические словари трех неродственных языков — русского, французского, арабского [2; 5; 6; 7; 8 и др.]. В работе использован комплекс методов (сравнительно-сопоставительный, сплошной выборки, интерпретативный) и подходов (прагмалингвистический, лингвокультурный, лингвоаксиологический). Лингвокультурный и лингвоаксиологический аспекты как общей, так и анималистической фразеологии достаточно изучены [3; 4; 9; 10; 11; 12 и др.]. Стоит отметить также интерес к анимализмам с точки зрения их концептуализации [13, 14 и др.].

Результаты исследования, обсуждение

Во фразеологизмах, понимаемых в широком смысле (включая поговорки), процесс коммуникации представлен в различных стратегиях, которые передают характер коммуникации посредством соответствующих речевых жанров. Они имеют различную прагматическую ориентированность, поскольку репрезентируют действия самого субъекта, а также направлены на регулирование его действий.

Базовыми, на наш взгляд, являются фразеологические выражения, которые соотносятся с порядком вещей. Мерилом при этом можно считать здравый смысл. Рассмотрим примеры с эквивалентными (полными и частичными) фразеологизмами во французском и русском языках. В первых двух примерах можно говорить о полном соответствии выражений, а в последнем — о частичном соответствии:

1. *Il ne faut pas mettre, la charrue avant les bœufs*» (досл.: 'Не стоит (нельзя) ставить телегу впереди быков'); русский аналог: *Ставить телегу впереди лошади* — т.е. все надо делать по порядку, не надевай хомут с хвоста.

2. *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué* (досл.: 'Не стоит (нельзя) продавать шкуру убитого медведя'); русский аналог: *Делить шкуру неубитого медведя*.

3. *Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois* (досл.: 'Не стоит (не нужно) гоняться за двумя зайцами одновременно'; русский аналог: *За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь* — содержит добавление, направленное на эксплицирование следственной части. С точки зрения синтаксиса, французское выражение начинается с безличной конструкции *il ne faut pas*, которая в русском языке заменяется инфинитивной конструкцией. Против нарушения порядка вещей направлена идиома в арабском языке, которая выполняет функцию наставления, совета, предостережения от конфликтных ситуаций, направлена на уважение мнения других: *طبراً لا* *هبحاص بححي امر حرطم رامحل* (досл.: 'Привяжи осла там, где хочет его хозяин'). Арабское выражение содержит конкретный образ предметной деятельности, посредством которого выражается функция совета.

Коммуникативные стратегии ценны, прежде всего, своей универсальностью. Они описаны в классических моделях общения (Д. Карнеги, П. Сопер, Г. П. Грайс, Дж. Лич, Т. А. ван Дейк, И. А. Стернин и др.). Общей стратегией может служить установка на принятие правил поведения определенного сообщества. Реализацию функции универсального регулирования коммуникации находим и во фразеологизмах с анимализмами в трех анализируемых языках. Универсальность установки отражается в возможности их актуализации в качестве полных эквивалентов:

— в арабском языке: 1) *بائذلا عم ابئذ نوكي* (досл.: 'Поступать как все / как волк с волками'), т.е. необходимо соблюдать правила коммуникации, принятые в данном сообществе; 2) *بائذلا كنت لكأ؛ ابئذ نكت مر اذا* (досл.: 'Если ты не будешь волком, волки съедят тебя'); во французском языке: *Il faut hurler avec les loups* (досл.: 'Нужно выть с волками'); в русском языке: *С волками жить, по-волчьи выть*.

В ряду коммуникативных стратегий, выполняющих регулирующую, организационную функцию, можно выделить стратегии, выраженные речевыми жанрами, которые находятся в гиперо-гипонимических отношениях. К примеру, в ряду гиперонимических речевых жанров выявлены совет, предупреждение, наставление, а в качестве примера выражения гипонимических отношений данные виды относятся к частному случаю призыва к принятию решения. Таким образом, формируется речевой жанр — совет, призывающий к принятию решения, в частности, призыв к проявлению решительности, жесткости, расчетливости. Грамматически они выражены с помощью вводных условных предложений. К примеру, в арабском языке — *عم ابئذ نكت مرل اذا* (досл.: 'Если не быть волком с людьми, то лисички станут на тебя мочиться'), то есть необходимо уметь вовремя показывать зубы. В качестве аналогов данной поговорки в русском и французском языках выступают полные эквиваленты во фразеологии обоих языков, имеющих общий источник из древнегреческой мифологии: *Prendre le taureau par les cornes* — *Брать быка за рога*.

Спецификой арабской фразеологии является образность, которая выражена не только семантически, но и синтаксически, т.е., описательными средствами, имеющими дискурсивный характер: *لمج قرسأ اتقرس ناكو رمق قشعأ تقشع ناك* (досл.: 'Если я буду красть, то украду верблюда, а если влюбляться, то любить луну'). В данном случае речь идет о решительных действиях, которые иницируются со стороны *ego loquens* («человека говорящего»). Обратим внимание на ценностный аспект: субъект относится к типу личности с высокими амбициями, ориентируется на далеко идущие цели, тем самым, показывая пример, в определенных случаях, возможно, даже призывая следовать его примеру. При этом утверждение, выраженное параллельной конструкцией, эксплицирует уверенность субъекта в его предпринимаемых / предполагаемых действиях в будущем. В высказывании имплицитно присутствует призыв к риску: диалогичность позволяет обобщить личностный характер принимаемого решения, распространяя его на других субъектов. Имплицитный смысл звучит так: «Делай как я, будь смелее, мечтай о высоком!». В арабской идиоматике находим пример предостережения в ситуации риска: *عم بعلي ودب يلل* (досл.: 'Кто хочет поиграть с котом — понесет царапины'), означает, что при риске нужно учесть степень опасности).

Во фразеологии выражение решительности актуально в оппозиции, в проявлении нерешительности как стратегии (антистратегии), характеризующейся как антиценность в коммуникативном процессе. Проявление нерешительности обосновано некомпетентностью. Рассмотрим примеры в русском и французском языках: (*Вести себя*) как *буриданов осел*, *l'âne de Buridan*, т.е. вести себя как очень нерешительный человек. Данные фразеологизмы — полные эквиваленты ввиду общности их источника (фразеологизм заимствован русским языком из французского языка). Во французском языке отмечаем синонимичные выражения, указывающие на нерешительность по причине некомпетентности: *Mauvais chien ne trouve où mordre* (досл.: 'Плохая собака и укусить не умеет'). Следующий пример — *Donner (jeter) sa langue aux chiens (chats)*» (досл.: 'Бросить, т.е. отдать на съедение свой язык собакам (кошкам)'), то есть признать себя неспособным найти решение. В арабском языке препятствие к принятию решения актуально при наличии паники: *روع سم بللك* (досл.: 'паникующая собака', означает развести панику). Образный фразеологизм, структурно выраженный в сочетании «прилагательное + существительное», эксплицирует ситуацию паники.

В коммуникативном процессе наряду с решительностью, ценятся компетентность, рациональность. В связи с этим актуальны фразеологизмы, направленные на активизацию когнитивной компетенции, на принятие правильных решений. Рассмотрим

примеры в анализируемых языках: *Ménager la chèvre et le chou* (досл.: 'сохранить козу и капусту'), русский аналог: *Накормить козу и сохранить капусту*; в арабском языке: *بيذلا عوجت ام يغارلا يكبت ام* (досл.: 'Не заставляй пастуха плакать и не оставляй волка голодным'), русский аналог: *И волки сыты, и овцы целы*. Данные паремии актуальны в ситуации, когда необходимо учесть интересы обеих сторон. В арабской паремии актуален дискурсивный, контекстуальный характер, когда происходит конкретизация действий, необходимых к выполнению относительно каждой стороны.

Заключение

Во фразеологизмах, понимаемых в широком смысле (включая паремии), процесс коммуникации представлен в различных стратегиях, которые передают определенный характер коммуникации посредством соответствующих речевых жанров. Они имеют различную прагматическую ориентированность, поскольку репрезентируют действия самого субъекта, а также направлены на регулирование его действий. Коммуникативные стратегии, описанные в различных моделях общения, ценны, прежде всего, своей универсальностью. Общей стратегией может служить установка на принятие правил поведения определенного сообщества. Функция универсального регулирования коммуникации представлена во фразеологизмах с анимализмами в трех анализируемых языках.

В ряду коммуникативных стратегий, выполняющих регулирующую, организационную функцию, можно выделить стратегии, выраженные речевыми жанрами. Они представлены в гиперо-гипонимических отношениях. В ряду гиперонимических речевых жанров выявлены совет, предупреждение, наставление, а в качестве примера выражения гипонимических отношений данные виды относятся к частному случаю призыва к принятию решения.

Базовые стратегии в трех языках репрезентируются фразеологическими выражениями, соотносимыми с порядком вещей. Мерилом при этом выступает здравый смысл. Различия в актуализации стратегий в трех языках наблюдаются на синтаксическом уровне. Французское выражение начинается с безличной конструкции, которая в русском языке заменяется инфинитивной конструкцией. Арабские выражения имеют дискурсивно-описательный характер, благодаря наличию конкретного образа предметной деятельности, посредством которого реализуется определенная стратегия (совет, предостережение, наставление).

Примечания:

1. Редько Г. В., Еремеева А. А. Фразеологизмы как языковая универсалия, отражающая национальную культуру народа // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2019. Вып. 1 (232). С. 100–105.

2. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка : тематический словарь. Москва : Флинта : Наука, 2013. 316 с.

3. Максудов У. О. Арабские пословицы и поговорки: возникновение и развитие паремиологических словарей в арабской литературе // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2012. Сер. 13, вып. 1. С. 102–109. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/arabskie-poslovitsy-i-pogovorki-vozniknovenie-i-razvitie-paremiologicheskikh-slovaey-v-arabskoj-literature> (дата обращения: 19.05.2023).

4. Скоробогатова Т. И., Суралева О. Ю. Семантическое разнообразие компонентов французских фразеологизмов. Ростов-на-Дону : Мини Тайп, 2017. 132 с.

5. Арабские пословицы и поговорки / сост. Абу аль-Фадль аль-Майдани ; пер. с араб. И. Сарбулатова. URL: <http://www.ar-ru.ru/nashr/project/41-kutub/legkie-knigi/60-poslovicy-i-pogovorki> (дата обращения: 12.04.2023).

6. Фразеологический словарь современного русского литературного языка : справ. изд. : в 2 т. Т. 1 : А-П / под ред. А. Н. Тихонова ; сост. А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, А. В. Королькова. Москва : Флинта : Наука, 2004. 832 с.

7. A Dictionary of Idioms in Contemporary Arabic by Muhammad Daoud and Modern Lexicography. Cairo, 2014. 690 p. (in Arabic).
8. Rat M. Dictionnaire des locutions françaises. Paris : Larousse, 1981. 448 p.
9. Алхалум Х. Лингвокультурная специфика русских и арабских фразеологизмов: сопоставительный аспект // Вестник Бишкекского государственного университета. 2023. № 1 (63). С. 33–37. DOI: 10.35254/bhu/2023.63.05. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?edn=ipbtce> (дата обращения: 17.06.2023).
10. Гаджиалиева М. Г. Зоонимы в этнокультуре арабов // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. 2016. Т. 10, № 4. С. 61–65. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28767001> (дата обращения: 26.04.2023).
11. Кравцов С. М., Максимец С. В. Ценностная парадигма лингвокультурного сообщества в зеркале фразеологии (на материале русского и французского языков). Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2018. 142 с.
12. Хефни Х. А. Х. Зооморфные образы в русских и арабских фразеологизмах: лингвокультурологический аспект // Филологический аспект : международный научно-исследовательский журнал. 2022. № 2 (82). URL: <https://scipress.ru/philology/articles/zoomorfnye-obrazy-v-russkikh-i-arabskikh-frazeologizmakh-lingvokulturologicheskij-aspekt.html> (дата обращения: 17.04.2023).
13. Бекмурзаева Ф. Ш. Мифосимволическая составляющая анималистического концепта *лошадь / конь* в русской языковой картине мира // Вестник Костромского государственного университета. 2020. Т. 22, № 1. С. 216–225. DOI: 10.21603/2078-8975-2020-22-1-216-225. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42641355> (дата обращения: 11.05.2024).
14. Тимирова З. И. Концепт «старость» во фразеологической картине мира (на материале лезгинских и немецких пословиц) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2024. Вып. 2 (337). С. 97–102.

References:

1. Redko G. V., Eremeeva A. A. Idioms as language universals, reflecting the national culture of the ethnic group // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. No. 1 (232). 2019. P. 100–105.
2. Lebedeva L. A. Stable comparisons of the Russian language: A Thematic Dictionary. M.: Flinta: Nauka, 2013. 316 pp.
3. Maksudov U. O. Arabic proverbs and sayings: origin and development of paremiological dictionaries in Arabic literature // Vestnik of St. Petersburg State University. 2012. Vol. 13. No. 1. P. 102–109. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/arabskie-poslovitsy-i-pogovorki-vozniknovenie-i-razvitiye-paremiologicheskikh-slova-rey-v-arabskoy-literature> (date of access: 19.05.2023).
4. Skorobogatova T. I., Suraleva O. Yu. The semantic diversity of the components of French phraseological units. Rostov-on-Don: Mini Type, 2017. 132 pp.
5. Arabic proverbs and sayings / comp. by Abu al`-Fadl` al`-Majdani; transl. from Arabic by I. Sarbulatova. URL: <http://www.ar-ru.ru/nashr/project/41-kutub/legkie-knigi/60-poslovicy-i-pogovorki> (date of access: 12.04.2023).
6. Phraseological Dictionary of the modern Russian literary language: a reference book: in 2 volumes. Vol. 1: A-P / ed. by Prof. A. N. Tikhonov; comp. by A. N. Tikhonov, A. G. Lomov, A. V. Korolkova. M.: Flinta: Nauka, 2004. 832 pp.
7. A Dictionary of Idioms in Contemporary Arabic by Muhammad Daoud and Modern Lexicography. Cairo, 2014. 690 pp. (in Arabic).
8. Rat M. Dictionnaire des locutions françaises. Paris: Larousse, 1981. 448 pp.
9. Alkhalum Kh. Linguistic and cultural specificity of Russian and Arabic phraseological units: a comparative aspect // Bulletin of Bishkek State University. 2023. No. 1 (63). P. 33–37. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?edn=ipbtce> (date of access: 17.06.2023).
10. Gadzhialieva M. G. Zoonyms in the Arabic Ethnoculture // Journal of Dagestan State Pedagogical University. Social and Humanitarian Sciences. Vol. 10. No. 4. 2016. P. 61–65. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28767001> (date of access: 26.04.2023).
11. Kravtsov S. M., Maksimets S. V. The value paradigm of the linguocultural community in the mirror of phraseology (based on Russian and French languages). Rostov-on-Don; Taganrog: South Federal University, 2018. 142 pp.
12. Hefny Kh. A. H. Zoomorphic images in Russian and Arabic phraseological units: linguoculturological aspect // Philological aspect: an international scientific research journal.

2022, No. 2 (82). URL: <https://scipress.ru/philology/articles/zoomorfnye-obrazy-v-russkikh-i-arabskikh-frazeologizmax-lingvokulturologicheskij-aspekt.html> (date of access: 17.04.2023).

13. Bekmurzaeva F. Sh. The mythosymbolic component of the animalistic concept of *horse* / *horse* in the Russian linguistic picture of the world // Bulletin of Kostroma State University. 2020. Vol. 22. No. 1. P. 216-225. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42641355> (date of access 11.05.2024).

14. Timirova Z. I. The concept of "old age" in the phraseological picture of the world (based on the Lezgi and German proverbs) // Bulletin of Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts, 2024. No. 2 (337). P. 97–102.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.
The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 20.12.2024; одобрена после рецензирования 14.10.2024;
принята к публикации 21. 12.2024.
The paper was submitted 20.12.2024; approved after reviewing 14.10.2024;
accepted for publication 21.12.2024.

© Альмухаммадага Х. А. Ф., 2024